

Д.ф.н. доц. Омонов Қ.
Дилбар Тураева
Магистрантка 2-го курса
Ташкентский государственный
Институт востоковедения

ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ЧЕЛОВЕК» (НА МАТЕРИАЛЕ БОЛЬШОГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА).

Мақола “ инсон ” концептининг маъновий таркибини япон тилининг катта изоҳли лугати материаллари асосида ёритиб беришга бағишланган. Ўрганилаётган концептининг майдонида қиравчи тил воситаларининг лексикографик таҳлили тақдим этилган.

В статье предлагается раскрытие понятийной составляющей концепта «Человек» (на материале Большого толкового словаря японского языка). Представлен лексикографический анализ языковых единиц, входящих в поле исследуемого концепта.

In the article a description of a notional constituent of the concept “Human being”. This component is revealed on the basis of the Japanese explanatory dictionary. A lexicographic analysis of the linguistic units entering the field of the investigated concept is presented.

Калим сўзлар: *концепт, инсон, маъновий таркиб, лексикографик таҳлил, дефиниция, ядро.*

Ключевые слова: *концепт, человек, понятийная составляющая, лексикографический анализ, дефиниция, ядро.*

Key words: *concept, human, notional constituent, lexicographic analysis, definition, core.*

В рамках лингвистической традиции концепт имеет определенную структуру и обычно представлен несколькими составляющими. Но единства во мнениях относительно состава этих составляющих нет. По мнению С.Х. Ляпина, концепт как многомерный идеализированный ментально-вербальный феномен включает в себя три ряда составляющих: понятийную, образную и телесно-знаковую (5, 11). С.Г. Воркачев также представляет структуру концепта трехкомпонентным образованием: понятийной, отражающей его признаковую и дефиниционную структуру, образной, фиксирующей когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и значимостной, определяемой местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка (2).

Так, современные исследователи выделяют три основных элемента: понятийный, образный и ценностный. К ядру концепта относится, в первую очередь, понятийный элемент.

Понятийная составляющая концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно. Их важнейшее качество, по словам В. И. Карасика, – голографическая многомерная встроенность в систему нашего опыта (4, 74).

Согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, метод семантико-когнитивного анализа, предполагает переход от содержания значений слова – репрезентанта концепта к содержанию концепта. «Путь исследования «от семантики единиц языка к концепту» наиболее надежен... анализ языковых средств позволяет наиболее простым и надежным способом выявить признаки концептов и моделировать концепт» (6, 10). Понятийная составляющая концепта – часть признаковой структуры, которая выявляется путем анализа значений слова, репрезентирующего концепт.

Из этого следует, что анализ словарных единиц является одним из приемов концептуального анализа, позволяющим выявить понятийную составляющую концепта, определить его ядро и периферию.

По мнению А.Д. Апресян обращение к словарным статьям обязательно для современного лингвокультурологического исследования: семантика языковой единицы, а значит и существенная доля базового содержания концепта, отражены прежде всего в лексикографических источниках.(1, 56)

Среди концептов национальных культур важное место занимает концепт *человек*, так как он обладает, с одной стороны, интересным языковым содержанием, а с другой, – культурно-нравственным наполнением. Поэтому можно сказать, что данный концепт является ключевым для разных культур, поскольку отражает определяющие духовные ценности японской культуры наряду с понятиями *душа*, *совесть*, *честь* и др.

В настоящей статье представлена попытка описания понятийной составляющей концепта «人 /hito/ –человек» как сложного ментального образования, фокусирующего в себе основные характеристики принятого в японской культуре отношения к данному явлению. Эти характеристики могут быть установлены при помощи лингвистического анализа, в частности, с помощью анализа словарных единиц, входящих в поле исследуемого концепта. Исследование проводится путем извлечения из толкового словаря японского языка, в статьях которого зафиксированы понятийные и лингвокультурологические особенности языковых знаков.

Лексема *человек* отражает один из фрагментов языковой картины мира и называет важную реалию для японской действительности.

Обратимся к данным словаря.

人(hito)- Человек это ключевой иероглиф в японской письменности, который имеет значение высшего существа, который может создавать инструмент, изменять природу и в тоже время использует речь.

Большой толковый словарь японского языка 日本語大辞典(nihongo daijiten) (7) лексеме 人(hito)человек дает следующее определение: 1) 二本足で直立し、手を使う動物。知能があり、言葉を持ち、道具を作り使用する。人間。人類。(Nippon ashi de ichii shi, te wo tsukau doubutsu. Chinou ga ari, kotoba wo mochi, dougu wo tsukuri siyou suru. Ningen. Jinrui. – букв.: «Животное, стоящее на двух ногах и использующее руки. Имеющий интеллект, умеющий говорить, умеющий производить и использовать инструменты. Человек, существующий в обществе. Человеческий род, биологический организм») (7, с.1474).

2) Б.Т.С.Я.Я. 世間の人。(seken no hito – букв.: «Люди мира»). 世人。(seijin – букв.: «Люди, публика, свет»). ~世の中の人.

3) Б.Т.С.Я.Я. 他人。(tannin – букв.: «Чужой, посторонний»).

4) Б.Т.С.Я.Я. おとな。成人。(otona, seijin – букв.: «Взрослый»).

5) Б.Т.С.Я.Я. 人物。(jinbutsu – букв.: «Человек.») 性質。(seishitsu – букв.: «Характер, свойство»).

6) Б.Т.С.Я.Я. ひとびと。(hitobito – букв.: «Люд.»). みんな。(minna – букв.: «Все»).

7) Б.Т.С.Я.Я. 自分。(jibun – букв.: «Сам»).

8) Б.Т.С.Я.Я. すぐれた人物。(sugureta jinbutsu – букв.: «Хороший человек, выдающийся человек»).

Итак, ядро понятийной составляющей концепта *человек* в научной картине мира составляет представление о человеке как о живом существе, отличном от других, как о субъекте (деятеле и носителе познания). Словарными конкретизаторами лексемы «человек» являются 知能 (chinou – букв.: «интеллект, はなし hanashi – букв.: *речь*, 道具を作り(douguwotsukuri – букв.: *способность производить орудия труда*»).

Проанализируем дефиниции этих понятий:

1) 1 Уме Сао Тадао. Большой толковый словарь японского языка. – Токио: 1995. -1957 с. (Б.Т.С.Я.Я.)

知能(chinou - интеллект) – 1. 物事を理解し判断する頭の働き。(monogoto wo rikai shi handan suru atama no hataraki – букв.: «Работа головного мозга, чтобы понять суждения»). 2. 知的な能力。(chitekina pouryoku – букв.: «Интеллектуальная способность»). 3. 『～が高い』(~ga takai – букв.: «высокий интеллект»). (Нихонгодайдзитен, Б.Т.С.Я.Я., 1995)

理解(rikai – понимание) – 1. 物事の道理がわかること。(monogoto no douri ga waku koto – букв.: «Знания об истине вещей»). 意味・内容などを正しく判断すること。(imi, naiyou nado wo tadashiku handan suru – букв.: «Правильное определение смысла, значения»). 2. 他人の立場や気持ちを汲み取ること。(tannin no tachiba ya kimochi wo kumitoru koto – букв.: «Войти в положение и понять чувства другого человека»).

能力(pouryoku – способность) – 1. 物事を成し遂げることのできる力。(monogoto wo nashitogeru koto no dekiru chikara – букв.: «Сила, которая способна достичь каких либо вещей»). 2. 法律で、完全に私権を行使できる資格。(houritsu de, kanzen ni watashiken wo koushi dekiru shikaku – букв.: «По закону, право осуществлять свои права в полной мере»). 行為能力・責任能力・権利能力など。(kouei, sekinin pouryoku, kenri pouryoku – букв.: «Дееспособность, ответственность, правоспособность»).

Таким образом, интеллект предполагает понимания вещей, знания об истине вещей, правильное понимание смысла, значения, способность умственных способностей человека, характеризующие умственную (ментальную) деятельность человека. Интеллект определяется как один из атрибутов человека как особого существа.

話し(hanashi – речь) – 1. まとまった内容のある事柄を声に出して相手に伝えること。(matomatta naiyou no aru kotogara wo koe ni dashite aiteni tsutaeru koto – букв.: «Когерентное содержание голоса, передаваемое другому человеку»). 2. ある事柄を筋道に従って述べること。(aru kotogara wo sujimichi ni shitagate noberu koto – букв.: «Формулирование вещей в соответствии с логикой»). 3. 話題。(wadaï – букв.: «Тема разговора »). 4. うわさ. 評判。(uwasa – букв.: «молва, (hyouwan – букв.: толки».) 5. 相談や交渉をして決めるべき事柄。(Soudan ya koushyo wo shite kimeru beki kotogata – букв.: «Дела, которые должны решаться при помощи консультаций и переговоров»). 6. 物事の道理。7. いきさつ。(monogoto no douri/ikisatsu – букв.: «Стечение обстоятельств, 事情 (jijyou – букв.: положение дел»)). 8. 人に聞かせるための物語。(hito ni kikaseru tame no

monogatari – букв.: «Рассказ, предназначенный для слушания»). 説話・昔話・落語・人情ばなしなど。(setsuwa, mukashibanashi, rakugo, ninjyou banashi nado – букв.: «Повествование, старая история, комическая история, человеческая история»).

言う(iu – говорить) - 1.口を動かして (また、字に書いて) 思っていることなどを言葉で表す。(kuchi wo ugokashite mata, ji ni kaite omotte iru koto nado wo kotoba de arawasu – букв.: «Словесно выражать мысли, перемещая рот»). 2.ある語ある仕方で発音する。(aru go shikata de hatsuon suru – букв.: «Произносить определенные слова определенным образом»).

労働(roudou – Труд) – 1. 働くこと。(hataraku koto – букв.: «Работать»). 特に、賃金や報酬を得る目的で働くこと。(tokuni, chingin ya hosyuu wo eru mokuteki de hataraku koto – букв.: «В частности, работать с целью получения заработной платы и вознаграждения»).

働く(hataraku – работать) – 1. 仕事をする。(shigoto wo suru – букв.: «Выполнять работу»). また、生計を立てるために一定の職につく。(mata, seikei wo tateru tame ni ittei no syoku ni tsuku – букв.: «Кроме того, вы делаете определенную работу, чтобы заработать на жизнь»). 2.知的、精神的能力が発揮される。(chiteki, seishinteki nouryoku ga hakki sareru – букв.: «Проявляются интеллектуальные, умственные способности»). 3.機能が発揮される。また、効果・作用が現れる。(kinou ga hakki sareru, mata, kouka, sayou ga arawareru – букв.: «Проявляется функциональная способность, к тому же появляется эффект, действие, деятельность»).

Таким образом, исходя из анализа словарных дефиниций, в японском языке вербализация концепта *человек* связана с представлениями о *живом существе*, *речи*, *интеллекте*, *труде*. Понятие «человек» наиболее тесно связано с понятием *труд (деятельность)*. Сема *речь (говорить, общаться)* указывают на представление о человеке как о существе, живущем в обществе (совокупности людей); единство этого общества обеспечивает способность человека говорить, общаться, а также заниматься *совместным трудом*. *Интеллект, речь, способность производить орудия труда* – конкретизирующие семы, обозначающие дифференцирующие признаки, отличающие человека от прочих живых существ. Сема *интеллект* предполагает понимания вещей, знания об истине вещей, правильное понимание смысла, значения, способность умственных способностей человека, характеризующие умственную (ментальную) деятельность человека.

Принимая утверждение, что в языке концепт может быть выражен не только идентичным словом (номинантом), но и с помощью лексем, содержащих общие семы, определить в японском языке достаточно сложно.

Слово «человек/ 人 » не имеет антонимов. На уровне частных репрезентантов концепта человек (слов, имеющих в своем составе сему «человек/ 人 ») выявлен широкий круг лексем, составляющих пары, противопоставленные по семам-конкретизаторам (友人/ yuujin/ друг - ない友人 / naiyuujin/ недруг, 頑張る男/ ganbareoto/ работяга – 怠惰な人/ taidana/ лентяй, 臆病者/ okubyoumono/ трус – 勇敢な人/ yuukanna/ храбрец и т.д.

Слово «человек» предельно «параметризировано». Сотни, если не тысячи слов – это названия одного и того же – «человека», но в зависимости от его различных параметров: 男の人 /otokonohito/ мужчина, 夫 /otto/ муж, お父さん /otousan/ отец, 教師/kyoushi/ учитель и т.д.

Номинат «человек» имеет ряд синонимов: 人間(ningen- букв.: человек, люди), 人物(jinbutsu – лицо, личность, персона), 人類 jinrui – букв.: человек, род человеческий, индивидуум), 者- (mono – букв.: некто) (3, 12).

人間(ningen- человек, люди) – 1. 『人間の歴史』(ningen no rekishi – букв.: «История человеческих существ»). 2. 人柄 (hitogara – букв.: личность)。また、人格。(jinkaku – букв.: личность, характер), (『人間がいい』(ningen ga ii - букв.: «хороший человек»).『人間ができています』(ningen ga dekiteiru – букв.: «люди так устроены»). 3. 人の住む世界。(hito no sumu sekaï – букв.: «мир в котором живут люди»). 人間界。世の中。(ningenkai – букв.: человеческий мир). (yo no naka – букв.: мир людей).

人物(jinbutsu – лицо, личность, персона) – 1. 人。人間。(hito, ningen – букв.: - человек).『偉大な人物』,『登場人物』(idaina jinbutsu – букв.: «великий человек», (toujou jinbutsu – букв.: «характер»), 2. 人柄。(hitogara – букв.: личность).人となり。(hito tonari – букв.: люди).『面接試験では主として人物を見る』, (mensetsu shiken de ha shu to shite jinbutsu wo miru – букв.: «На собеседовании можно рассмотреть личность в человеке»), 『人物は確かだ』(jinbutsu wa tashikada – букв.: « Он однозначно человек»). 3. 人格・才能などの優れた人。(jinkaku, sainou nado no sugureta hito – букв.: личность, человек наделенный талантом, способностям). 人材。(jinzai – букв.: способный

человек).『はらのすわた、なかなかの人物だ』(hara no suwata, nakanaka no jinbutsu – букв.: «Он незаурядный человек»),『大した人物だ』(dai shita jinbutsuda – букв.: «Он величайшая фигура»).

人類(jinrui – человек, род человеческий, индивидуум) – (他の動物と区別される存在としての)人間。(hoka no doubutsu to kubetsu sareru sonzai to shite no ningen – букв.: «Существующий человек, отличающийся от других животных»).『人類愛』。(jinrui ai – букв.: «Человеческая любовь»).

Выбор из группы синонимов необходимого слова, имеющего значение Человек, зависит от того, говорим ли мы об определенном человеке, не рассматривая его как представителя какой-либо группы, имеем ли в виду собирательный образ человека, его характер или индивидуальность. Специфика иероглифического письма позволяет лексикализировать самые различные нюансы характеристики человека, но такие слова как 人/hito и 人間/ningen имеют самый широкий спектр значений.

Еще одним словом, обозначающим абстрактное понятие Человек является лексема **者**(mono – некто, тот, кто....), понимаемая как синоним слова 人/hito.

Анализ лексикографического источника позволил выявить понятийную составляющую концепта *человек* в японском языке. В научной картине мира человек мыслится как *уникальное живое существо, наделенное даром интеллекта, речи*. Человек существует в обществе (предполагаемое первоначальное значение номинанта – «член рода человеческого»), важнейшим условием его существования считается *труд*.

В целом, объем значения «человек» шире объема значения слов, заявленных как его синонимы («личность», «персона», «индивидуум» и т.д.). В японском языке насчитываются десятки тысяч слов, содержащих сему «человек», раскрывающих разнообразные стороны человеческого существования и актуализирующие различные аспекты содержания концепта *человек*.

Список использованной литературы:

- 1) Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. Ю. Д. Избранные труды. Т. I : Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1995. С. 56
- 2) Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый термин»//Язык, сознание, коммуникация. Выпуск 24. М., 2003.
- 3) Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосферы ЧЕЛОВЕК в японской языковой картине мира. Автореферат дис.на соискание уч.степени докт.культ.наук. – М., С.14-19

- 4) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. С.127.
- 5) Ляпин С.Х. Концептология: К становлению подхода// Концепты. Научные труды Центроконцепта. Выпуск 1. Архангельск, 1997. С.11-35.
- 6) Попова З.Д., Стернин И.А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку//Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А.Стернина. Т.1. Волгоград: Парадигма, 2005. –С. 7-10
- 7) Уме Сао Тадао. Большой толковый словарь японского языка. – Токио: 1995. -1957 с.